



KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 16.11.2004
KOM(2004) 755 wersja ostateczna

KOMUNIKAT KOMISJI DLA RADY

**Dotyczący konkluzji porozumienia o współpracy w dziedzinie badań i rozwoju na rzecz
pokoju wykorzystania energii jądrowej między Europejską Wspólnotą Energii
Atomowej (Euratom) a rządem Chińskiej Republiki Ludowej**

KOMUNIKAT KOMISJI DLA RADY

Dotyczący konkluzji porozumienia o współpracy w dziedzinie badań i rozwoju na rzecz pokojowego wykorzystania energii jądrowej między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (Euratom) a rządem Chińskiej Republiki Ludowej

Decyzją z dnia 11 lipca 2003 r. Rada skierowała dyrektywy do Komisji w celu negocjacji z władzami Chin umowy o współpracy między Euratomem a Chinami, głównie w sprawie badań i rozwoju lecz zawierającej również przepisy dotyczące ewentualnego handlu materiałami jądrowymi.

Podczas sesji negocjacyjnej, która odbyła się w połowie października w Pekinie, władze Chin podtrzymały stanowisko, uprzednio dwukrotnie wyrażone, że umowa ta jest w całości i wyłącznie poświęcona współpracy naukowej i technicznej między Chinami a Wspólnotą. Na tej podstawie projekt umowy został uzgodniony.

Ten projekt umowy, opracowany we wspólnym interesie Stron, przewiduje zapewnienie każdej z nich dostępu do działań naukowych prowadzonych przez drugą ze Stron. Obejmuje on wszystkie obszary badań zawarte w programie ramowym¹ Euratom.

Umowa przewiduje możliwość wykorzystywania przez każdą ze Stron, do celów badawczo-rozwojowych, instalacji drugiej Strony. Jest to szczególnie interesujące dla Wspólnoty, której ośrodki badań jądrowych są przestarzałe, podczas gdy nowe i mocne ośrodki tego typu są projektowane i budowane w Chinach.

Niniejsza umowa zawiera szczególne przepisy dotyczące aspektów związanych z nierozprzestrzenianiem i kontrolą materiałów jądrowych, fizyczną ochroną, bezpieczeństwem jądrowym oraz warunkami ponownego transferu materiałów jądrowych.

Niniejsza umowa przestrzega dotychczasowych umów dwustronnych między Chinami a niektórymi Państwami Członkowskimi.

Podczas przyjęcia mandatu Rada i Komisja uzgodniły, że Rada będzie nieformalnie informowana o postępie negocjacji opierających się na tekstach aktualnie rozważanych. Niniejszy projekt umowy przedstawiono Radzie w środę dnia 27 października.

Wzywa się Radę do przyjęcia tekstu niniejszej umowy i do upoważnienia Komisji do podpisu zgodnie z art. 101 ust. 2 Traktatu Euratom.

¹ Decyzja Rady z dnia 3 czerwca 2002 roku dotycząca szóstego programu ramowego Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej w dziedzinie badań jądrowych i szkolenia. Decyzja ta przyczyniła się do stworzenia Europejskiej Strefy Badawczej (2002 do 2006)

UMOWA

o współpracy w dziedzinie badań i rozwoju na rzecz pokojowego wykorzystania energii jądrowej między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (Euratom) a rządem Chińskiej Republiki Ludowej

EUROPEJSKA WSPÓLNOTA ENERGII ATOMOWEJ (EURATOM),

zwana dalej „Wspólnotą”

z jednej strony, oraz

RZĄD CHIŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ,

zwany dalej „Chinami”

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”

PRAGNĄC dalszego rozwoju długoterminowej, trwałej współpracy, mogącej przynieść korzyści dla Chin, Wspólnoty i jej Państw Członkowskich w postaci pokojowego wykorzystania energii jądrowej wykluczającego przeprowadzanie próbných wybuchów jądrowych, opartej na zasadzie wzajemności i obustronnych korzyści;

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę w sprawie współpracy handlowej i gospodarczej między Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Chińską Republiką Ludową z 1985 r., a także mając na uwadze fakt, że w wielu dziedzinach naukowych i technologicznych istniała czynna współpraca i wymiana informacji na podstawie Umowy w sprawie współpracy naukowej i technologicznej między Wspólnotą Europejską a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej, podpisanej w 1998 r.;

UWZGLĘDNIAJĄC znaczenie nauki i technologii dla ich rozwoju gospodarczego i społecznego oraz pragnąc ustanowić podstawy formalne dla współpracy w dziedzinie badań naukowych i technologicznych, co przyczyni się do rozszerzenia i wzmocnienia prowadzonych działań w ramach współpracy w dziedzinach wspólnego zainteresowania pokojowym wykorzystaniem energii jądrowej i wsparcia osiągnięcia korzyści gospodarczych i społecznych z rezultatów tej współpracy;

MAJĄC NA UWADZE, że współpraca na rzecz pokojowego wykorzystania energii jądrowej między Wspólnotą a Chinami powinna stanowić zachętę do dalszych badań w dziedzinach wspólnego zainteresowania oraz do współpracy gospodarczej;

UWZGLĘDNIAJĄC fakt, że Wspólnota i Chiny obecnie prowadzą działania badawczo-rozwojowe w dziedzinie pokojowego wykorzystania energii jądrowej i że udział w prowadzonych przez obie strony działaniach badawczo-rozwojowych na zasadzie wzajemności przyniesie obustronne korzyści;

UWZGLĘDNIAJĄC w szczególności wolę obu Stron, Wspólnoty oraz Chin, wzmocnienia współpracy w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej w ramach niniejszej umowy i, jeżeli okaże się to stosowne, w ramach umowy specjalnie poświęconej tej dziedzinie.

POTWIERDZAJĄC stanowcze zobowiązanie rządu Chińskiej Republiki Ludowej, Wspólnoty oraz rządów jej Państw Członkowskich do nierozprzestrzeniania broni jądrowej, w tym do wzmocnienia i efektywnego stosowania odpowiednich środków bezpieczeństwa i systemów kontroli wywozu, w oparciu o które powinna przebiegać współpraca na rzecz pokojowego wykorzystania energii jądrowej między Chinami a Wspólnotą;

POTWIERDZAJĄC wsparcie rządu Chin, Wspólnoty i rządów jej Państw Członkowskich w realizacji celów Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej („MAEA”, zwanej dalej „Agencją”), w tym jej systemu środków bezpieczeństwa oraz chęć promowania wszechstronnego przystąpienia do Traktatu o Nierozprzestrzenianiu Broni Jądrowej, zawartego w dniu 1 lipca 1968 r. (zwanego dalej „Traktatem o Nierozprzestrzenianiu”);

ZWAŻYWSZY, że środki bezpieczeństwa jądrowego stosowane są w Wspólnocie zarówno na mocy postanowień rozdziału VII Traktatu Euratom, jak i na podstawie umów w sprawie środków bezpieczeństwa zawartych między Wspólnotą, jej Państwami Członkowskimi i Agencją;

MAJĄC NA UWADZE, że właściwe jest ustanowienie ram prawnych dla wspierania współpracy na rzecz wszystkich potencjalnych metod pokojowego wykorzystania energii jądrowej, ze szczególnym naciskiem na bieżące możliwości osiągnięcia wzajemnych korzyści,

UZNAJĄC, że Chiny oraz Wspólnota i jej Państwa Członkowskie osiągnęły porównywalny poziom zaawansowania w dziedzinie pokojowego wykorzystania energii jądrowej i bezpieczeństwa zapewnionego przez odpowiednie przepisy ustawowe i wykonawcze dotyczące zdrowia, bezpieczeństwa, pokojowego wykorzystania energii jądrowej i ochrony środowiska;

UWZGLĘDNIAJĄC, że niniejsza umowa o współpracy w dziedzinie badań i rozwoju na rzecz pokojowego wykorzystania energii jądrowej przyczyni się do pogłębienia ogólnej współpracy naukowo-technicznej między Chinami a Unią Europejską;

POSTANAWIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Cel

Ogólnym celem niniejszej umowy jest wspieranie i ułatwianie współpracy w dziedzinie badań i rozwoju na rzecz pokojowego, niemilitarnego wykorzystania energii jądrowej, wykluczającego przeprowadzanie próbných wybuchów, mając na względzie ogólne wzmocnienie stosunków w ramach współpracy między Wspólnotą a Chinami.

Umowa ma na celu wspieranie współpracy naukowej i technologicznej między Wspólnotą a Chinami oraz w szczególności, ułatwianie uczestnictwa chińskich jednostek badawczych w projektach badawczych realizowanych w ramach odpowiednich wspólnotowych programów badawczych i zapewnienie wzajemnego udziału jednostek badawczych Wspólnoty i jej Państw Członkowskich w chińskich projektach realizowanych w podobnych dziedzinach badań.

Artykuł 2

Definicje

Dla celów niniejszej Umowy:

1. „Strony” oznaczają rząd Chin i Europejską Wspólnotę Energii Atomowej. „Strona” oznacza jedną z wyżej wymienionych „Stron”.
2. „Wspólnota” oznacza zarówno:
 - (a) osobę prawną powstałą na mocy Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej (Euratom); a także
 - (b) obszary, na których ma zastosowanie Traktat Euratom.
3. „działanie w ramach współpracy” oznacza jakiekolwiek działanie, które Strony podejmują lub wspierają, zgodnie z niniejszą umową, w tym wspólne badania;
4. „informacja” oznacza dane naukowe lub techniczne, rezultaty lub metody badań i rozwoju wynikające ze wspólnych badań oraz wszystkie inne dane uważane przez uczestników za niezbędne w celu prowadzenia działań w ramach współpracy, w tym o ile konieczne, przez same Strony;
5. „własność intelektualna” ma znaczenie zgodne z definicją zawartą w art. 2 Konwencji ustanawiającej Światową Organizację Własności Intelektualnej, zawartej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 r.;
6. „wspólne badania” oznaczają badania lub działania na rzecz rozwoju technologicznego realizowane przy wsparciu finansowym jednej lub obu Stron albo bez takiego wsparcia, obejmujące współpracę uczestników zarówno ze Wspólnoty a także z Chin, określoną w formie pisemnej jako wspólne badania przez Strony lub ich organizacje naukowe i technologiczne oraz agencje realizujące programy badań naukowych. W przypadku gdy projekt finansowany jest tylko przez jedną ze Stron, Strona ta i uczestnik tego projektu określają jego cel;
7. „Uczestnik” lub „jednostki badawcze” oznaczają wszelkie osoby fizyczne lub prawne, instytuty naukowe lub wszelkie inne osoby prawne i przedsiębiorstwa posiadające siedziby we Wspólnocie lub w Chinach, biorące udział w działaniach w ramach współpracy, z samymi Stronami włącznie;
8. „rezultaty działalności intelektualnej” oznaczają informacje i/lub własność intelektualną;
9. Wyrażenie „materiał jądrowy” obejmuje
 - a) „materiał źródłowy”, co oznacza uran, zawierający mieszaninę izotopów występujących w przyrodzie; uran zubożony w izotop 235; tor; każdy z powyższych w formie metalu, stopu, związku chemicznego lub koncentratu; każdy inny materiał, zawierający jeden lub więcej z powyższych składników o stężeniu określonym przez Radę Gubernatorów Agencji na mocy art. XX Statutu Agencji, zatwierdzonego dnia 26 października 1956 r. (zwanego dalej „Statutem”), z zastrzeżeniem pisemnego powiadomienia przez właściwe władze obu Stron o

akceptacji; inne materiały tego typu określone na mocy art. XX Statutu, z zastrzeżeniem pisemnego powiadomienia przez właściwe władze obu Stron o akceptacji.

(b) „specjalny materiał rozszczepialny”, mianowicie pluton, uran 233, uran wzbogacony w izotop 233 lub 235, każdy materiał, zawierający jeden lub więcej z powyższych oraz inne materiały tego typu, jak określone przez Radę Gubernatorów Agencji na mocy art. XX Statutu, z zastrzeżeniem pisemnego powiadomienia przez właściwe władze obu Stron o akceptacji. Określenie „specjalny materiał rozszczepialny” nie obejmuje „materiału źródłowego”.

10. „wrażliwy materiał jądrowy” oznacza odseparowany pluton (w tym pluton zawarty w paliwie MOX (mixed oxide fuel)) lub uran wzbogacony do więcej niż 20% w izotop 235 i/lub uran 233.

Artykuł 3

Zasady

Działania w ramach współpracy oparte są na następujących zasadach:

1. wzajemnego pożytku opartego na ogólnej równowadze korzyści;
2. wzajemnego dostępu do działań w dziedzinie badań i rozwoju technologicznego, podejmowanych przez obie Strony;
3. wymiany informacji mogących mieć wpływ na działania uczestników w ramach współpracy we właściwym czasie,;
4. skutecznej ochrony własności intelektualnej i sprawiedliwego podziału praw własności intelektualnej.

Artykuł 4

Dziedziny działań w ramach współpracy badawczo-rozwojowej

Współpraca na podstawie niniejszej umowy może obejmować wszystkie działania w zakresie badań i rozwoju technologicznego, objętych programem ramowym Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej w dziedzinie badań jądrowych i działalności szkoleniowej na mocy art. 7 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę oraz wszystkie podobne działania badawczo-rozwojowe prowadzonych w Chinach w odpowiednich dziedzinach naukowych i technologicznych.

Współpraca objęta niniejszą umową prowadzona jest w zakresie odpowiednich kompetencji każdej ze Stron i może dotyczyć następujących dziedzin badań i rozwoju:

- (a) ochrona przed promieniowaniem i monitoring radiologiczny;
- (b) środki bezpieczeństwa jądrowego;
- (c) bezpieczeństwo jądrowe i technologia jądrowa;

- (d) innowacyjne koncepty;
- (e) metrologia jądrowa i materiały odniesienia;
- (f) medycyna jądrowa;
- (g) likwidacja instalacji jądrowych;
- (h) gospodarka odpadami radioaktywnymi;
- (i) kontrolowana synteza termojądrowa;
- k) kształcenie i szkolenia w dziedzinie badań jądrowych;
- l) inne dziedziny współpracy ustalane za wzajemnym porozumieniem Stron, pod warunkiem że są objęte przez ich odpowiednie programy.

Artykuł 5

Formy działań w ramach współpracy

1. Z uwzględnieniem mających zastosowanie przepisów ustawowych, wykonawczych i polityk, Strony wspierają w najwyższym możliwym stopniu zaangażowanie uczestników objętych niniejszą umową, w celu zapewnienia porównywalnych możliwości udziału w prowadzonych przez Strony działaniach związanych z badaniami i rozwojem naukowym i technologicznym.

2. Działania w ramach współpracy mogą mieć następujące formy:

- (a) udziału chińskich jednostek badawczych w projektach badawczo-rozwojowych na podstawie programów ramowych Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej w dziedzinie badań jądrowych i szkolenia oraz uczestnictwa wspólnotowych jednostek badawczych w chińskich projektach realizowanych w podobnych dziedzinach badawczo-rozwojowych. Udział taki podlega zasadom i procedurom stosowanym przez obie Strony,
- (b) wymiany doświadczeń na podstawie projektów badawczo-rozwojowych już zrealizowanych zgodnie z procedurami stosowanymi w odniesieniu do programów badawczo-rozwojowych każdej ze Stron,
- (c) wizyt i wymiany naukowców oraz ekspertów technicznych,
- (d) wspólnej organizacji seminariów naukowych, konferencji, sympozjów oraz warsztatów, a także udziału ekspertów w tych przedsięwzięciach ,
- (e) wymiany, wspólnego korzystania i przekazywania próbek, materiałów, przyrządów i aparatury dla celów badawczych,
- (f) wymiany informacji w zakresie praktyk, przepisów ustawowych i wykonawczych oraz programów istotnych dla współpracy na podstawie niniejszej umowy,
- (g) wszelkich innych form zalecanych przez komitet nadzorujący ustanowiony zgodnie z art. 12 niniejszej umowy i zgodnych z politykami i procedurami stosowanymi przez każdą ze

Stron. Wspólne projekty badawczo-rozwojowe są realizowane po opracowaniu przez uczestników technologicznego planu zarządzania, określonego w załączniku B2 do niniejszej umowy,

Wszelka wymiana materiałów jądrowych prowadzona w ramach współpracy w znaczeniu niniejszego artykułu, jest zgodna z odpowiednimi zobowiązaniami międzynarodowymi Stron i Państw Członkowskich Wspólnoty, odnoszącymi się do pokojowego wykorzystania energii jądrowej.

Artykuł 6

Elementy podlegające umowie

1. Materiały jądrowe przekazywane między Chinami i Wspólnotą, zarówno bezpośrednio jak też za pośrednictwem państwa trzeciego, podlegają niniejszej umowie po ich wprowadzeniu na obszar jurysdykcji terytorialnej Strony otrzymującej, z zastrzeżeniem, że Strona dostarczająca dokonała pisemnego powiadomienia Strony otrzymującej o zamierzonym przekazaniu, a Strona otrzymująca pisemnie potwierdziła, że materiały takie będą podlegać niniejszej umowie oraz że proponowany odbiorca, w przypadku gdy jest inny niż Strona otrzymująca, jest upoważnioną osobą na obszarze jurysdykcji terytorialnej Strony otrzymującej.

2. Materiał jądrowy podlegający niniejszej umowie pozostanie nią objęty do chwili:

(a) przekazania tych materiałów poza obszar jurysdykcji terytorialnej Strony otrzymującej, zgodnie z odpowiednimi postanowieniami niniejszej umowy;

(b) uzgodnienia przez Strony, że materiały takie nie podlegają dłużej postanowieniom niniejszej umowy; lub

(c) w przypadku gdy określono zgodnie z przepisami dotyczącymi wygaśnięcia stosowania środków bezpieczeństwa w odpowiednich umowach wymienionych w art. 8 ust. 1 niniejszej umowy, że materiały jądrowe zostały zużyte lub rozcieńczone w taki sposób, że nie można ich już wykorzystać do żadnego działania jądrowego istotnego z punktu widzenia środków bezpieczeństwa lub, że są praktycznie nieodzyskiwalne.

3. Właściwe władze Stron ustanowią oraz o ile konieczne, zmieniają procedury operacyjne w celu skutecznego wykonania postanowień niniejszej umowy oraz w szczególności dokonają pisemnych powiadomień i potwierdzeń określonych w ust. 1 i 2 powyżej.

Artykuł 7

Pokojowe wykorzystanie

1. Współpraca na podstawie niniejszej umowy prowadzona będzie w celach pokojowych i wykluczających przeprowadzanie próbnych wybuchów jądrowych. 2. Materiały jądrowe przekazywane na podstawie niniejszej umowy nie będą wykorzystywane inaczej, niż do celów pokojowych; nie będą wykorzystywane w żadnym urządzeniu do wybuchu jądrowego ani do jakichkolwiek badań lub prac nad rozwojem takich urządzeń.

Artykuł 8

Środki bezpieczeństwa jądrowego Współpraca na podstawie niniejszej umowy wymaga odpowiedniego stosowania środków bezpieczeństwa przez Wspólnotę i akceptacji stosowania tych środków przez Agencję. Dlatego też, materiały jądrowe przekazywane na podstawie niniejszej umowy podlegają odpowiednio wspólnotowym środkom bezpieczeństwa, jeżeli znajdują się na jej obszarze, zgodnie z Traktatem Euratom i środkiem bezpieczeństwa stosowanym przez Agencję na podstawie następujących umów (z uwzględnieniem możliwych nowych wersji tych umów w przyszłości) :

1. Porozumienia pomiędzy Republiką Austrii, Królestwem Belgii, Królestwem Danii, Republiką Finlandii, Republiką Federalną Niemiec, Republiką Grecką, Irlandią, Republiką Włoską, Wielkim Księstwem Luksemburga, Królestwem Niderlandów, Republiką Portugalską, Królestwem Hiszpanii, Królestwem Szwecji, Republiką Czeską, Republiką Estońską, Republiką Cypryjską, Republiką Łotewską, Republiką Litewską, Republiką Węgierską, Republiką Malty, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Słowenii i Republiką Słowacką, Wspólnotą a Agencją w związku z wykonaniem art. III ust. 1 i 4 Traktatu o nierozprzestrzenianiu broni jądrowej, zawartego w dniu 5 kwietnia 1973 r. (zwane dalej „Porozumieniem w sprawie środków bezpieczeństwa dla Państw Członkowskich Wspólnoty nieposiadających broni jądrowej”), uzupełnione protokołem dodatkowym sporządzonym w dniu 22 września 1998 r. (INFCIRC/193);
2. Porozumienia między Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Wspólnotą i Agencją w sprawie stosowania środków bezpieczeństwa w Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej w związku z Traktatem o nierozprzestrzenianiu, sporządzonego w dniu 6 września 1976 r. (zwane dalej „Porozumieniem w sprawie środków bezpieczeństwa dla Zjednoczonego Królestwa”), uzupełnionego protokołem dodatkowym zawartym w dniu 22 września 1998 r.; oraz
3. Porozumienia między Francją, Wspólnotą a Agencją w sprawie stosowania środków bezpieczeństwa we Francji, zawartego w dniu 27 lipca 1978 r. (zwane dalej „Porozumieniem w sprawie środków bezpieczeństwa dla Francji”), uzupełnionego protokołem dodatkowym zawartym w dniu 22 września 1998 r.; oraz
4. Porozumienia między Chińską Republiką Ludową a Agencją (INFCIRC/369), która weszła w życie w dniu 18 września 1989 r., uzupełniona protokołem dodatkowym, który wszedł w życie w marcu 2002 r.

Wykonanie odpowiednich postanowień Umowy nie nakłada na Państwa Członkowskie dodatkowych zobowiązań do tych wynikających ze stosowania przez Agencję wyżej wymienionych porozumień lub wynikających z ich umów dwustronnych, we właściwych przypadkach.

Artykuł 9

Ochrona fizyczna

1. W odniesieniu do materiałów jądrowych przekazywanych na podstawie niniejszej umowy, rząd Chin, rządy Państw Członkowskich Wspólnoty i odpowiednio Komisja Europejska, stosują środki ochrony fizycznej według indywidualnie przyjętych kryteriów zapewniających

jako minimum ochronę na poziomach określonych w załączniku C dokumentu MAEA INFCIRC/254/Rev.6/Part1. Ponadto, Strony uznają, że zalecenia ustanowione w dokumencie MAEA INFCIRC/225/rev.4 („Ochrona fizyczna materiałów jądrowych i obiektów jądrowych”), wraz ze zmianami, służą jako przydatne wskazówki w celu ustanawiania systemów ochrony fizycznej materiałów jądrowych przekazanych na podstawie niniejszej umowy, stosowanych podczas ich wykorzystywania, składowania i transportu.

2. W odniesieniu do transportu międzynarodowego materiałów jądrowych podlegających niniejszej umowie, Chiny, Państwa Członkowskie Wspólnoty oraz odpowiednio Wspólnota działają zgodnie z postanowieniami Konwencji o ochronie fizycznej materiałów jądrowych, która weszła w życie w dniu 8 lutego 1987 r. (INFCIRC/274/Rev 1), której są stronami i zgodnie z rozporządzeniem MAEA dotyczącym Bezpiecznego Transportu Materiałów Radioaktywnych.

Artykuł 10

Bezpieczeństwo jądrowe

Postanowienia „Konwencji o bezpieczeństwie jądrowym” (CNS - dokument MAEA INFCIRC/449), której stronami są Chiny oraz EURATOM i jej Państwa Członkowskie, mają zastosowanie. Nie powstają żadne dodatkowe zobowiązania Stron w stosunku do zobowiązań podjętych na podstawie Konwencji CNS.

Artykuł 11

Ponowne przekazywanie

1. Materiały jądrowe przekazywane na podstawie niniejszej umowy nie będą ponownie przekazywane poza obszar jurysdykcji terytorialnej Strony otrzymującej, z wyjątkiem ponownego przekazania na obszar jurysdykcji terytorialnej Strony przekazującej, chyba że Strona otrzymująca zagwarantuje, że spełnione zostaną we właściwy sposób warunki określone w załączniku A do niniejszej umowy lub w przypadku braku takiej gwarancji, uzyskana zostanie uprzednia pisemna zgoda Strony przekazującej.

2. Oprócz zgodności z postanowieniami ust.1, wrażliwe materiały jądrowe przekazywane na podstawie niniejszej umowy nie będą ponownie przekazywane poza obszary jurysdykcji terytorialnej Stron, chyba że, w przypadku przekazywania wrażliwych materiałów jądrowych z Chin na obszar Wspólnoty, podlegać one będą odpowiednim dwustronnym umowom o współpracy na rzecz pokojowego wykorzystania energii jądrowej między Chinami a otrzymującym państwem trzecim lub, w przypadku przekazywania wrażliwych materiałów jądrowych ze Wspólnoty na obszar Chin, otrzymujące państwo trzecie jest wymienione na liście sporządzonej przez Wspólnotę i Strona otrzymująca powiadomiła Stronę przekazującą o takim ponownym przekazaniu.

Artykuł 12

Koordinacja i ułatwienie działań w ramach współpracy

1. Koordynacja i ułatwianie działań w ramach współpracy zgodnie z niniejszą umową są prowadzone, w imieniu Chin, przez Ministerstwo Nauki i Technologii oraz, w imieniu Wspólnoty, przez służby Komisji Wspólnot Europejskich, działające jako pełnomocnicy wykonawczy.

2. do celów zarządzania wykonaniem niniejszej umowy, pełnomocnicy wykonawczy powołają komitet nadzorczy do spraw współpracy w zakresie badań i rozwoju, zwany dalej „Komitetem Nadzorczym”. W skład tego komitetu wchodzi taka sama ilość urzędowych przedstawicieli każdej ze Stron; komitet uchwała własny regulamin.

3. Do zadań Komitetu Nadzorczego należy:

(a) wspieranie i sprawowanie nadzoru nad różnymi działaniami w ramach współpracy badawczo-rozwojowej, wymienionymi w artykule 4 niniejszej umowy, jak również tymi, które byłyby realizowane w ramach współpracy badawczo-rozwojowej dla rozwoju;

(b) wskazywanie, na nadchodzący rok, zgodnie z art. 5.2, pierwszy akapit, spośród potencjalnych sektorów współpracy w zakresie badań i rozwoju, priorytetowych sektorów lub podsektorów będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania, w których jest pożądana współpraca;

(c) przedkładanie naukowcom obu Stron propozycji zgodnie z artykułem 5.2, drugi akapit, dotyczących wymiany przynoszących wzajemne korzyści i uzupełniających się projektów Stron;

(d) formułowanie zaleceń zgodnie z artykułem 5.2, siódmy akapit;

€ doradztwo dla Stron w sprawie sposobów zacieśniania i usprawniania współpracy zgodnie z zasadami określonymi w niniejszej umowie;

(f) ocena sprawnego funkcjonowania i realizacji niniejszej umowy;

(g) dostarczanie Stronom raz na trzy lata sprawozdania dotyczącego statusu, osiągniętego poziomu i skuteczności współpracy podjętej na mocy niniejszej umowy.

4. Komitet Nadzorczy zbiera się, zgodnie z ogólną zasadą, raz w roku, zgodnie ze wspólnie ustalonym harmonogramem; posiedzenia powinny odbywać się na przemian we Wspólnocie i w Chinach. Posiedzenia nadzwyczajne mogą być organizowane na wniosek każdej ze Stron.

5. Koszty, bezpośrednio związane z posiedzeniami komitetu nadzorującego, z wyjątkiem kosztów podróży i zakwaterowania, pokrywa Strona przyjmująca. Inne koszty poniesione przez Komitet Nadzorczy lub w jego imieniu pokrywa Strona, której członkowie ją reprezentujący je ponieśli.

Artykuł 13

Finansowanie

1. Działania w ramach współpracy są uzależnione od dostępności odpowiednich funduszy i zgodnie ze stosowanymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi, politykami i programami

Stron. Koszty działań w ramach współpracy poniesione przez uczestników nie będą skutkować przekazywaniem funduszy przez jedną Stronę na rzecz drugiej.

2. W przypadku, gdy specjalne programy współpracy jednej ze Stron przewidują wsparcie finansowe dla uczestników drugiej Strony, wszelkie takie dotacje, wkłady finansowe lub inne, wniesione przez jedną Stronę na rzecz uczestników drugiej Strony, przeznaczone na wsparcie tych działań, są zwolnione z podatków i należności celnych, zgodnie przepisami ustawowymi i wykonawczymi stosowanymi na obszarze każdej ze Stron.

Artykuł 14

Wjazd pracowników i przywóz sprzętu

Każda ze Stron podejmuje wszelkie uzasadnione kroki i dokłada wszelkich starań zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi, stosowanymi na obszarze każdej ze Stron w celu ułatwienia wjazdu, pobytu i wyjazdu ze swego obszaru osobom, przywozu i wywozu materiałów, danych, próbek, aparatury i sprzętu dla eksperymentów badawczych, wykorzystywanych bądź używanych do badań lub działań w ramach tej współpracy określonych przez Strony na mocy postanowień niniejszej umowy. W szczególności towary importowane na terytorium jednej ze stron w celach związanych z niniejszą umową nie podlegają opłatom celnym.

Artykuł 15

Rozpowszechnianie i wykorzystywanie informacji

Jednostki badawcze mające siedzibę w Chinach, uczestniczące w realizacji wspólnotowych projektów w zakresie badań i rozwoju, przestrzegają zasad rozpowszechniania wyników badań - jak określono w programach specyficznych Wspólnoty w zakresie badań i rozwoju, a także postanowień załącznika B do niniejszej umowy - stanowiącego nierozłączną część tej umowy - w odniesieniu do własności, upowszechniania i wykorzystywania informacji oraz w odniesieniu do własności intelektualnej, powstałej na skutek tego uczestnictwa.

Jednostki badawcze mające siedziby na obszarze Wspólnoty, uczestniczące w chińskich projektach w zakresie badań i rozwoju mają takie same prawa i obowiązki jak chińskie jednostki badawcze, w odniesieniu do własności, rozpowszechniania i wykorzystywania informacji oraz w odniesieniu do własności intelektualnej powstałej na skutek tego uczestnictwa, z zastrzeżeniem postanowień Załącznika B do niniejszej umowy.

Postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do celów odnoszenia korzyści handlowych ani przemysłowych, ani do celów ingerencji w interesy handlowe lub przemysłowe krajowe, międzynarodowe, interesy jednej ze Stron lub upoważnionych osób, ani do celów ingerencji w politykę jądrową jednej ze Stron lub rządów Państw Członkowskich Wspólnoty, ani do celów utrudniania wspierania pokojowego wykorzystania energii jądrowej, wykluczającego przeprowadzanie próbnych wybuchów, ani do utrudniania obrotu materiałami podlegającymi niniejszej umowie lub zgłoszonych jako podlegających niniejszej umowie, albo na obszarze jurysdykcji terytorialnej Stron albo pomiędzy Stronami.

Artykuł 16

Poufność

Bez naruszenia postanowień art. 15, każda ze Stron zobowiązuje się do utrzymania w tajemnicy, także po rozwiązaniu lub wygaśnięciu niniejszej umowy, jakichkolwiek informacji, faktów lub zdarzeń dotyczących drugiej Strony i niezwiązanych bezpośrednio z przedmiotem niniejszej umowy, z którymi Strona mogła się zapoznać w trakcie wykonywania niniejszej umowy.

Artykuł 17

Zakres terytorialny stosowania

Niniejszą umowę stosuje się, z jednej strony na obszarach, na których ma zastosowanie Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Energii Atomowej i na warunkach określonych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, na obszarze Chińskiej Republiki Ludowej. Nie stanowi to przeszkody dla prowadzenia wspólnych działań na pełnym morzu, w przestrzeni kosmicznej lub na obszarach państw trzecich, zgodnie z prawem międzynarodowym.

Artykuł 18

Dwustronne umowy o współpracy jądrowej

Umowa ta nie narusza postanowień istniejących umów dwustronnych między pojedynczymi Państwami Członkowskimi Wspólnoty a Chinami.

Ponadto, umowa ta nie narusza istniejących umów lub umów, które mają zostać zawarte w przyszłości między poszczególnymi Państwami Członkowskimi a Chinami, w przedmiocie przekazywania innych dóbr związanych z technologią jądrową (sprzętu, materiałów niejądrowych i poufnych technologii).

Artykuł 19

Wejście w życie, rozwiązanie i rozstrzyganie sporów

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem, w którym Strony powiadomią się wzajemnie w formie pisemnej o zakończeniu odpowiednich procedur wewnętrznych, niezbędnych do wejścia w życie umowy.
2. Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres trzydziestu lat, a następnie obowiązuje przez dodatkowe okresy pięcioletnie.
3. Niniejsza umowa może zostać zmieniona za porozumieniem Stron. Zmiany wchodzi w życie z dniem, w którym Strony powiadomią się wzajemnie w formie pisemnej o zakończeniu odpowiednich procedur wewnętrznych, niezbędnych do wprowadzenia zmian w niniejszej umowie.

4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w formie pisemnej na koniec pierwszego okresu trzydziestoletniego lub na koniec każdego następnego okresu pięcioletniego, z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia. Wygaśnięcie lub rozwiązanie niniejszej umowy nie wpływa na ważność ani czas obowiązywania wszelkich ustaleń zawartych na jej podstawie, ani praw i obowiązków powstałych zgodnie z załącznikiem B do niniejszej umowy.

5. W przypadku gdy Strona lub Państwo Członkowskie Wspólnoty w dowolnym czasie po wejściu w życie niniejszej umowy podejmuje działania skutkujące poważnym naruszeniem zobowiązań zawartych w treści niniejszej umowy lub w szczególności zobowiązań zawartych w art. 7, 8, 9 i 11, druga Strona ma prawo do zaniechania dalszej współpracy na mocy niniejszej umowy, zawieszenia lub rozwiązania niniejszej umowy w całości lub w części.

6. Wszystkie sprawy lub spory związane z wykładnią lub wprowadzeniem w życie niniejszej umowy rozstrzygane są w drodze wzajemnego porozumienia Stron w ramach Komitetu Nadzorczego ustanowionego w art. 12.

7. Bez względu na zaniechanie dalszej współpracy na mocy niniejszej umowy w całości lub w części lub rozwiązanie niniejszej umowy z jakiegokolwiek względu, postanowienia art. 7, 8, 9, 11, 15 i 16 pozostają w mocy.

8. Umowa niniejsza jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach czeskim, duńskim, holenderskim, angielskim, estońskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, węgierskim, włoskim, łotewskim, litewskim, maltańskim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, hiszpańskim, szwedzkim i chińskim. Wersja angielska i chińska są tekstami autentycznymi.

W dowód czego, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, złożyli swoje podpisy pod niniejszą umową.

Niniejszą umowę zawarto dnia..... w dwóch egzemplarzach w językach angielskim i chińskim

*W imieniu Europejskiej Wspólnoty
Energii Atomowej*

*W imieniu rządu Chińskiej
Republiki Ludowej*

ZALĄCZNIK A

1. Materiały przekazywane ponownie będą wykorzystane wyłącznie w celach pokojowych i wykluczających przeprowadzanie próbných wybuchów na obszarze otrzymującego państwa trzeciego.

2. W przypadku gdy otrzymujące państwo trzecie jest państwem nieposiadającym broni jądrowej, wszystkie materiały jądrowe w tym państwie podlegają i będą podlegały środkom bezpieczeństwa Agencji.

3. W przypadku ponownego przekazania materiału jądrowego, środki bezpieczeństwa Agencji mają zastosowanie w odniesieniu do materiału jądrowego znajdującego się na obszarze otrzymującego państwa trzeciego.

4. W przypadku ponownego przekazania materiału jądrowego, odpowiednie środki ochrony fizycznej materiałów jądrowych zachowane są na obszarze otrzymującego państwa trzeciego, przynajmniej na poziomach określonych w art. 9 niniejszej umowy.

5. Materiały przekazywane ponownie nie będą dalej przekazywane poza obszar otrzymującego państwa trzeciego na obszar innego państwa, chyba że to inne państwo zapewni środki ochronne równoważne środkom określonym w niniejszym załączniku.

ZAŁĄCZNIK B-1

Podstawowe zasady w sprawie przyznawania praw własności intelektualnej wynikających ze wspólnej działalności badawczej na podstawie umowy

I. WŁASNOŚĆ, PRYZNAWANIE I WYKONYWANIE PRAW

1. Postanowienia niniejszego załącznika mają zastosowanie do wspólnej działalności badawczej prowadzonej na podstawie niniejszej umowy, chyba że Strony uzgodniły inaczej. Uczestnicy opracowują wspólnie plany zarządzania technologią (PZT) w odniesieniu do posiadania i korzystania (włączając prawo do publikacji) z informacji i własności intelektualnej, zwanych dalej rezultatami działalności intelektualnej (RDI), powstałymi w trakcie wspólnych badań. PZT są zatwierdzane przez Strony przed zawarciem jakichkolwiek szczegółowych umów dotyczących współpracy badawczo-rozwojowej, do których się odnoszą. PZT są opracowywane z uwzględnieniem celów wspólnych badań, wkładu uczestników, specyfiki udzielania pozwoleń na danym obszarze lub w odniesieniu do poszczególnych dziedzin zastosowania, nałożonych prawem wymagań oraz innych czynników uznanych za właściwe przez uczestników. Prawa i obowiązki dotyczące badań prowadzonych przez zaproszonych naukowców na podstawie niniejszej umowy w odniesieniu do RDI, są również uwzględniane we wspólnym PZT.

2. RDI powstałe w trakcie wspólnych badań, nieuwzględnione w PZT, są przydzielane, za zgodą Stron, zgodnie z zasadami określonymi w PZT. W przypadku braku porozumienia, takie RDI stają się wspólną własnością wszystkich uczestników biorących udział w badaniach, w wyniku których powstały RDI. Każdy uczestnik, do którego ma zastosowanie niniejsze postanowienie, ma prawo używać takich RDI dla swoich własnych celów handlowych, bez ograniczenia terytorialnego.

3. Każda Strona zapewnia, że druga Strona i jej uczestnicy mają prawo do RDI przydzielonych im zgodnie z tymi zasadami.

4. Z zachowaniem warunków konkurencji w dziedzinach, których dotyczy niniejsza umowa, każda Strona podejmuje starania w celu zapewnienia, że prawa nabyte na podstawie niniejszej umowy lub uzgodnienia poczynione na jej podstawie są wykonywane w taki sposób, aby zachęcić w szczególności do:

(i) upowszechniania i wykorzystywania informacji powstałych na podstawie niniejszej umowy, które zostały legalnie ujawnione lub udostępnione legalnie w inny sposób. ;

(ii) przyjęcia i stosowania międzynarodowych norm technicznych.

II UTWORY CHRONIONE PRAWEM AUTORSKIM

1. Prawa autorskie należące do Stron lub ich uczestników poszanowane są zgodnie z Konwencją Berneńską w sprawie ochrony utworów literackich i artystycznych (Akt Paryski z 1971 r.).

2. Bez uszczerbku dla sekcji III niniejszego załącznika, chyba że uzgodniono inaczej w PZT, Strony lub uczestnicy wspólnych badań dokonują wspólnie publikacji wyników badań. . Z zastrzeżeniem wspomnianej ogólnej reguły, stosuje się następujące procedury:

a) w przypadku publikacji przez Stronę lub jej uczestników czasopism naukowych oraz technicznych, artykułów, sprawozdań, książek, w tym nagrań wideo i programów komputerowych, zawierających wyniki wspólnych badań prowadzonych na podstawie niniejszej umowy, druga Strona lub jej drugi uczestnik jest uprawniony do światowej, niewyłącznej, nieodwołalnej, nieodpłatnej licencji na tłumaczenie, odtwarzanie, adaptację, przekazywanie i publiczne rozpowszechnianie takich dzieł;

b) Strony zapewniają, że utwory literackie o charakterze naukowym pochodzące ze wspólnych badań prowadzonych na podstawie niniejszej umowy, publikowane przez niezależnych wydawców, są rozpowszechniane w możliwie najszerszym zakresie;

c) wszystkie egzemplarze utworów chronionych prawami autorskimi, które są publicznie rozpowszechniane i opracowywane zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, zawierają nazwiska lub pseudonimy autora (autorów), chyba że autor lub autorzy wyraźnie nie życzą sobie tego. Kopie zawierają również informację zamieszczoną w widocznym miejscu o wsparciu udzielonym w ramach współpracy przez Strony lub ich przedstawicieli i/lub organizacje.

III. INFORMACJE NIEJAWNE

1. Informacje niejawne w formie dokumentów

a) Każda Strona lub jej uczestnicy, w zależności od okoliczności, określają możliwie najwcześniej, najlepiej już w PZT, informacje, które mają pozostać niejawne w odniesieniu do niniejszej umowy, biorąc pod uwagę, między innymi, następujące kryteria:

- tajność informacji w znaczeniu takim, że informacje jako takie lub w określonym układzie lub połączeniu ich elementów, nie są powszechnie znane ani łatwo dostępne za pomocą środków prawnych ekspertom w danej dziedzinie,

- rzeczywistą lub potencjalną handlową wartość informacji wynikającą z ich tajności dla strony trzeciej,

- uprzednią ochronę informacji w znaczeniu takim, że osoba prawnie sprawująca kontrolę względem tych informacji podjęła działania zasadne w danych okolicznościach, mające na celu zachowanie ich tajnego charakteru,

O ile nie wskazano inaczej, Strony lub uczestnicy mogą w niektórych przypadkach ustalić, że część lub całość informacji dostarczonych, wymienionych lub wytworzonych w ramach wspólnych badań, zgodnie z niniejszą umową, nie może zostać ujawniona;

b) Każda Strona zapewnia, że niejawne informacje na mocy niniejszej umowy i w związku z ich uprzywilejowanym charakterem są łatwo rozpoznawalne jako takie przez drugą Stronę lub uczestnika, na przykład za pomocą właściwego oznakowania lub legendy. Powyższe ma również zastosowanie do każdej reprodukcji takich informacji w całości lub w części;

Strona lub uczestnik otrzymujący niejawne informacje na podstawie umowy szanują ich uprzywilejowany charakter. Ograniczenia te są automatycznie uchylane w sytuacji, gdy informacje te zostają ujawnione przez właściciela bez żadnych ograniczeń, ekspertom w danej dziedzinie;

c) Informacje niejawne przekazywane na podstawie niniejszej umowy mogą być rozpowszechniane przez Stronę je otrzymującą osobom Strony lub osobom przez nią zatrudnionym, innym zainteresowanym departamentom lub agencjom Strony otrzymującej informacje, upoważnionym do poszczególnych działań związanych ze wspólnie prowadzonymi badaniami pod warunkiem, że wszelkie niejawne informacje rozpowszechniane tą drogą są objęte szczególną umową o poufności i są z łatwością rozpoznawalne jako takie, jak określono powyżej;

d) Za wcześniejszą zgodą Strony dostarczającej niejawne informacje na podstawie niniejszej umowy, Strona otrzymująca może rozpowszechniać takie niejawne informacje w szerszym zakresie niż jest to dopuszczone w lit. c). Strony współpracują przy opracowywaniu procedur wnioskowania i otrzymywania uprzedniej pisemnej zgody na takie szersze rozpowszechnienie, każda ze Stron udzieli również takiej zgody w zakresie dopuszczonym przez jej krajowe polityki oraz przepisy ustawowe i wykonawcze.

2. Informacje niejawne w formie innej, niż dokumenty

Informacje niejawne w formie innej, niż dokumenty lub inne poufne bądź uprzywilejowane informacje przekazywane na seminariach lub innych spotkaniach organizowanych na podstawie niniejszej umowy lub informacje wynikające z zatrudniania personelu, korzystania z obiektów lub wspólnych projektów, są traktowane przez Strony lub ich uczestników zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym załączniku w odniesieniu do informacji w formie dokumentów, pod warunkiem, że odbiorca takich niejawnych lub innych poufnych lub uprzywilejowanych informacji został powiadomiony o ich poufnym charakterze w chwili ich przekazania.

3. Kontrola

Każda Strona podejmuje starania w celu zapewnienia, że takie niejawne informacje otrzymane przez Stronę na podstawie niniejszej umowy są objęte kontrolą zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy. W przypadku, gdy jedna ze Stron ma świadomość, lub uzasadnione powody by przypuszczać, że stanie się niezdolna do wykonania postanowień w zakresie nierozpowszechniania informacji, zawartych w ustępach 1 i 2, niezwłocznie informuje o tym drugą Stronę. Następnie Strony konsultują się w celu określenia właściwego sposobu działania.

ZAŁĄCZNIK B-2

Cechy charakterystyczne planu zarządzania technologią (PZT)

PZT jest szczególną umową zawieraną między uczestnikami, dotyczącą wykonywania wspólnych badań oraz określającą odpowiednie prawa i obowiązki uczestników. W odniesieniu do RID, PZT zwykle dotyczy, między innymi: własności, ochrony, praw użytkownika do celów badań i rozwoju, wykorzystywania i rozpowszechniania, w tym ustaleń dotyczących wspólnych publikacji, praw i obowiązków zapraszanych naukowców oraz procedur rozstrzygania sporów. PZT może również dotyczyć informacji podstawowych i uzupełniających, licencjonowania i wyników badań.